

Sanabria: un microcosmos sociolingüístico. Aspectos metodológicos de la sociolingüística regional en las regiones fronterizas

FRANCISCO VEGA
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

1. IMPORTANCIA DE LOS ESTUDIOS TRADICIONALES

La *dialectología tradicional* como disciplina lingüística surgió de una respuesta en contra de la afirmación hecha por los neogramáticos (XIX), centrados en el estudio comparativo de la historia de las lenguas indoeuropeas, que estaba basada en el principio de la regularidad del cambio fonético. Desde ese momento comenzó la investigación dialectológica para demostrar que la realidad del supuesto principio del cambio fonético regular era más compleja de lo que se pensaba. Con los datos aportados por los primeros geógrafos dialectales, se descubrió que el *cambio lingüístico* se podía predecir ante el hecho observable en los dialectos que permitía comprobar que los cambios fonéticos no sólo no eran regulares sino que además se producían “a ciegas y sin excepciones”, en contra de las *leyes fonéticas* sustentadas. Fue cuando se generalizó el estudio de los dialectos con un método y unos presupuestos teóricos propios a través de la *dialectología tradicional* que ha consistido fundamentalmente en la descripción de las formas lingüísticas geográficamente diferentes en áreas predominantemente rurales. En este sentido, a partir de la publicación en 1906 del *dialecto leonés* de Menéndez Pidal, Sanabria ocupó un lugar excepcional con una serie de estudios *interdialectales* dedicados a este *dialecto histórico*, favorecida especialmente por poseer una estructura dialectológica particular, según Fritz Krüger, creador de la dialectología y la etnografía sanabresas. En la actualidad poseen un valor considerable para la aplicación de los nuevos modelos de la dialectología en el mismo territorio, no sólo por ofrecer lingüísticamente un conocimiento científico de primera mano de todas sus variedades, sino por ser los únicos datos lingüísticos registrados que de otro modo se habrían perdido imposibilitando la presente fase de investigación que se fundamenta precisamente en la comparación de estruc-

turas lingüísticas en distintos momentos históricos para averiguar la naturaleza del *cambio lingüístico* en las lenguas o variedades de lenguas en situaciones muy concretas.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN EN CASTILLA Y LEÓN

El panorama general de la dialectología española a partir de los años cincuenta, siguiendo un trabajo clásico de Diego Catalán (1962: 17), hay que centrarlo en un aspecto que concretamente en España tuvo arraigo y que en gran medida hizo que la dialectología entrara en un periodo de crisis, caracterizándose por su estancamiento con respecto a las corrientes innovadoras de la lingüística (*estructuralismo*). El hecho fundamental es que se convirtió en un grave peligro para el progreso de los estudios dialectológicos la tendencia bastante generalizada a identificar la dialectología con la “tesis doctoral”. Teniendo en cuenta además que éste era un “terreno abonado” para realizar una tesis y el hecho de que “principiantes” con muy poca formación se enfrentaran con el proceso de recogida y selección de los datos, tuvo como consecuencia que los resultados finales no llegaron a ser los deseables. En este contexto hay que situar la situación de los estudios sobre el *dialecto leonés* que ha sido el más afectado por el estancamiento científico y en gran parte debido a la muy anunciada muerte del dialecto que no sirvió como foco de atención para combinar los datos ofrecidos por las monografías dialectales con las nuevas teorías lingüísticas y comprobar precisamente cosas tales como el propio proceso de un *cambio lingüístico* por el cual una determinada variedad de lengua decae por imposición de otra dominante y desaparece. El desinterés por responder a preguntas del tipo: cómo desaparece, quién inicia el cambio y en qué condiciones, por qué se resiste a morir, por un lado, y el acojimiento a los viejos moldes de estudio, por otro, hizo que la *dialectología leonesa* llegara a su fin en el marco de los estudios sincrónicos o simplemente relegada a los estudios de gramática histórica.

El marco teórico y metodológico de las investigaciones actuales arranca de la ya arraigada *sociolingüística* que por los años sesenta fuera de nuestras fronteras dio un giro completamente en cuanto a los principios y métodos al incorporar al estudio de la variación la dimensión social del lenguaje. Desde ese momento se produce un trasvase en cuanto a la delimitación de las áreas de estudio que se traduce en el alejamiento rotundo del escenario de la variación en las zonas geográficas rurales para centrarse en el espacio urbano, marcando así el camino de la dialectología contemporánea. Aunque recientemente se ha demostrado la posibilidad de aplicación de la metodología sociolingüística al estudio de *comunidades rurales* como puso de manifiesto Julio Borrego Nieto (1981) en un trabajo monográfico sobre una comunidad rural en la provincia de Zamora que

asentó las bases de un nuevo enfoque al estudio de las variedades regionales: la *sociolingüística rural*. Lamentablemente tuvo escasa repercusión en las nuevas generaciones de lingüistas que desaprovecharon la oportunidad de extender la sociolingüística rural a dominios más amplios, sobre todo en el área leonesa. Pero difícilmente podía pasar desapercibida una obra teórica y metodológicamente tan bien construida y así lo ha puesto de relieve J. C. González Ferrero (1991) que continuando con la labor de Julio Borrego amplió los horizontes variacionistas y aplicó con éxito los métodos sociales a la investigación de un tipo nuevo de comunidad: la *comunidad semiurbana*, en Toro (Zamora). Hoy la sociolingüística iniciada por Julio Borrego ha ido un poco más lejos con la investigación que se está llevando a cabo en estos momentos en la zona de Sanabria (Zamora), una vuelta a las comunidades rurales, pero en este caso teniendo en consideración un red más densa de puntos de exploración y desde el punto de vista del estudio de las *lenguas en contacto* en las regiones fronterizas, para seguir contribuyendo a situar la dialectología castellano-leonesa en el lugar que le corresponde con la aplicación de un modelo más dinámico dentro de la 'teoría de la variación' que dé cuenta de lo que verdaderamente le interesa a la dialectología.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN EN SANABRIA

El primer problema que hay que tener en cuenta es que dentro de la situación actual de los territorios que constituyen el Estado español Sanabria es un caso más de pluralidad lingüística como resultado de la supervivencia del dialecto histórico leonés refugiado en el norte, el *gallego exterior* en la Alta Sanabria y el portugués en el sur y en algunos pueblos de la Alta Sanabria que limitan con Portugal. Las perspectivas actuales hacen necesario un estudio sincrónico *interdialectal* en el nivel de investigación explicativo que dé cuenta del interés que ofrece esta área geográfica para la dialectología contemporánea como un ejemplo muy peculiar en el que se producen una serie de fenómenos característicos de las zonas geográficas fronterizas que hay que estudiarlos desde las consecuencias derivadas del contacto entre diferentes variedades: la mortandad o decadencia lingüística del leonés, el mantenimiento del gallego, la interferencia del portugués, la presión ejercida por el castellano y los resultados de la convergencia entre todas ellas. Teniendo en cuenta tanta variabilidad en un espacio tan concreto hay que destacar un segundo problema que tiene que ver con la existencia de un conjunto de dificultades que afectan directamente a los planteamientos metodológicos que están en la base de toda investigación variacionista en el marco concreto de las lenguas en contacto en relación con el *cambio lingüístico*. La investigación actual parte de la consideración de que cualquier estu-

dio que tenga por objeto la variabilidad de la lengua entre diferentes estadios tiene que ser necesariamente comparativo. Desde este punto de vista, a los estudios monográficos tradicionales que serán tratados como *corpus* para dar cuenta del estado de las variedades de Sanabria a lo largo de la primera mitad de este siglo, se suman los modernos estudios que parecen inexplicables si no se tiene en cuenta un marco más amplio de interdisciplinariedad con otras disciplinas diferentes, como son la *sociología* y la *antropología social*. Pero en estos momentos, el gran conocimiento del estudio de las lenguas en contacto ofrece la oportunidad de descubrir las direcciones que han seguido este mosaico de variedades dialectales de una pequeña sociedad multilingüe ubicada estratégicamente entre diferentes fronteras lingüísticas, culturales y políticas y que hoy preserva unas condiciones todavía ideales para investigar el microcosmos sociolingüístico que representa Sanabria frente al resto de dialectos noroccidentales y explicar su naturaleza dialectológica característica de las regiones fronterizas determinada por razones extralingüísticas que tienen su origen en la estrecha solidaridad entre lengua, medio geográfico y sociedad tradicional.

Metodológicamente supone un gran reto enfrentarse a lo que parece ser una variedad infinita de hablas. En primer lugar, por razones que se desprenden de la propia investigación, las variedades de Sanabria hay que tratarlas desde el punto de vista de la *variación espacial* para resolver cuestiones claves que tienen que ver con el comportamiento lingüístico de las diferentes áreas dialectales que se limitan entre sí. Teniendo en cuenta este hecho, Sanabria es un foco importante de estudio por ser una zona lingüística de transición, o lo que es lo mismo, un *continuum geolectal* y como tal hay que tratarlo. Si se examinan sus dialectos tradicionales se puede comprobar que, dentro del *continuum* del romance noroccidental, representan un caso especial de *transición gradual* entre variedades de lenguas con un origen común, el latín, que se han ido diversificando y que en la actualidad presentan distintos grados de evolución. Pues bien, como ejemplo de un *continuum* se abordará el estudio de las fronteras lingüísticas y las transiciones a través del tradicional concepto de *isoglosa* y *haz de isoglosas* en toda su extensión geográfica y en concreto se pondrá un especial interés en el estudio de la formación y desarrollo de *dialectos mixtos* o *fundidos*, sobre todo en la frontera luso-gallega. En segundo lugar, atendiendo a otro orden de problemas diferentes que tienen su origen en las relaciones entre lengua y características sociales, se tendrán en cuenta los mecanismos de la *variación social* para verificar determinados fenómenos poco estudiados relacionados con la *decadencia* y *mortandad lingüísticas* para los que todavía está pendiente hacer una teoría, y en la misma línea, estudiar el proceso de acomodación del castellano en toda la zona que representaba el *dialecto leonés* en la comarca de Sanabria. Desde la misma perspectiva social, examinar también un claro caso de *bilingüismo*, e incluso *tri-*

lingüismo, teniendo en cuenta el portugués, que bajo la denominación de “*gallego exterior*” se ha venido estudiando según la dialectología que se está haciendo en Galicia. Así se profundizará en diferentes aspectos en el marco del bilingüismo: el *mantenimiento* o *conservación* del gallego, las *actitudes lingüísticas* que tienen los hablantes hacia los diferentes códigos que emplean en distintas situaciones, la extensión del concepto de *diglosia* a las comunidades rurales y especialmente la posibilidad de una *planificación lingüística* “a medida” adaptada a esta situación en concreto.

BIBLIOGRAFÍA

- BORREGO NIETO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Universidad de Salamanca.
- GONZÁLEZ FERRERO, J.C. (1991): *La estratificación sociolingüística de una comunidad semiurbana: Toro (Zamora)*. Universidad de Salamanca.
- CATALÁN, D. (1962) [1989]: “Dialectología y estructuralismo diacrónico”, en *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid: Paraninfo.